



文章目录

- 一、版本的更迭：“两种...
- 二、自译改写的指向：“...
- 三、跨文化传播的困境：...
- 四、结语

“归化”与“异化”间的含混——《金锁记》的自译改写与海外传播

李洪源

东北师范大学文学院 吉林工程技术师范学院

摘要：与大多数中国现当代小说家不同的是，张爱玲熟稔英语与西方文化，因此，自译成为了张爱玲小说的主要翻译形式，并且在自译的过程中根据欧美文化语境与接受环境不断对作品进行改写。20世纪50至60年代，初登海外文坛的张爱玲亲力亲为，将“世界因素”与“中国叙事”的相互融通作为自译改写的基本策略，这种写作策略一方面源于西方小说对张爱玲的深远影响，另一方面则是张爱玲对中国传统小说叙事的自觉承袭，通过将中国传统小说叙事模式、话语风格、人物塑造等与西方现代小说表现手法融为一体，艺术性地展现出人生的苍凉与悲剧、人性的真实与复杂、民族的风格与隐秘，在张爱玲看来，这种合璧中西的译介方式可以在破解不同语种间文化差异的同时，尽可能地保持着作者的个人风格。本文围绕《金锁记》多个译本的生成历程，深入探讨张爱玲对其进行自译改写的方式与成效，兼论20世纪50年代至60年代欧美主流文学界对张爱玲小说的接受与解读情况。

关键词：《金锁记》；自译改写；中西杂糅；归化翻译；异化翻译；海外传播；

专辑：哲学与人文科学

专题：文艺理论;中国文学;外国语言文字

分类号： I207.42;I046;H315.9

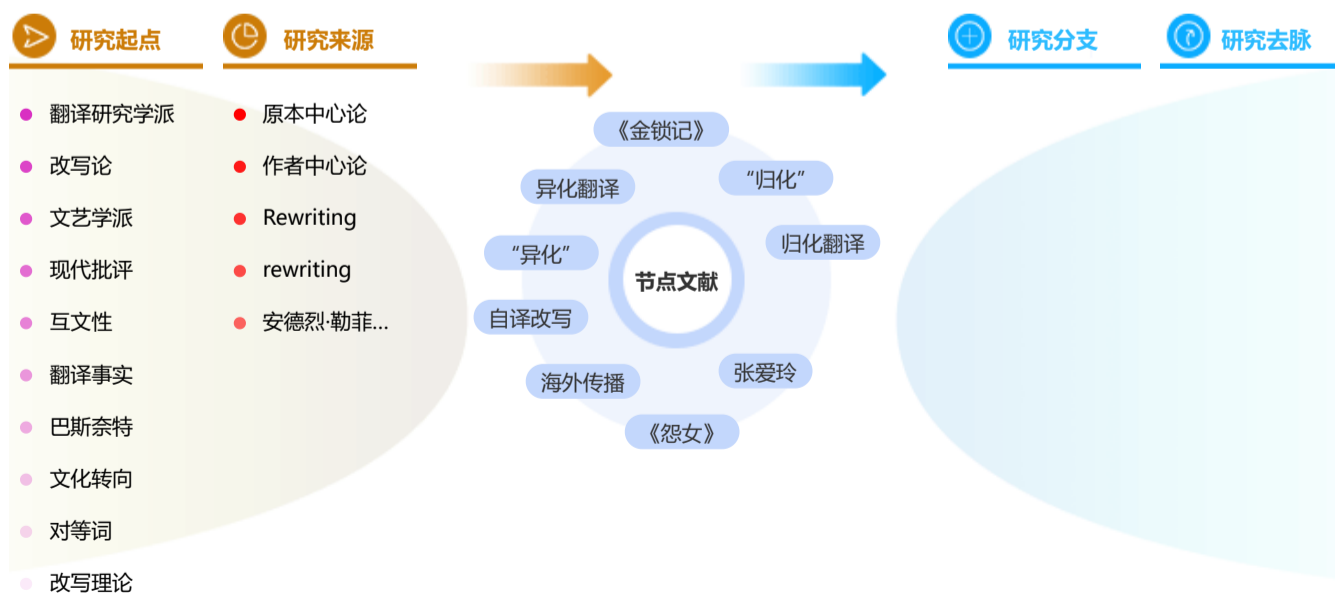
手机阅读 HTML阅读 CAJ下载 PDF下载 AI辅助阅读
个人成果免费下载

下载：278 页码：319-325 页数：7 大小：2247K

相关服务推荐

- CNKI学术情报 >
- 智能审校 >
- 个人智能排版 >
- 学术评价支撑平台 >
- 知网文库 >
- 知网人才 >

核心文献推荐



引文网络

- 参考文献
- 引证文献
- 共引文献
- 同被引文献
- 二级参考文献
- 二级引证文献

读者服务

购买知网卡
充值中心
我的CNKI
帮助中心

CNKI常用软件下载

CAJViewer浏览器
知网研学 (原E-Study)
下载中心
标准阅读器

特色服务

手机知网
知网文化
知网阅读
编创服务

客户服务

订卡热线: 400-819-9993
服务热线: 400-810-9888
在线咨询: service.cnki.net
邮件咨询: help@cnki.net



新浪微博客服



官方微信



[关于我们](#) [CNKI 荣誉](#) [版权公告](#) [客服中心](#) [用户建议](#) [知网招聘](#) [知网推广](#)

© 1998-2024 中国知网 (CNKI) 中国知网 (CNKI) 违法和不良信息举报电话: 400-062-8866 举报邮箱: jubao@cnki.net



京 ICP 证 040431 号 网络出版服务许可证 (总)网出证(京)字第 271 号 出版物经营许可证 京公网安备 11010802020460 号 互联网宗教信息服务许可证: 京 (2022) 0000115

《中国学术期刊 (光盘版) 》电子杂志社有限公司 KDN 平台基础技术由 KBASE 11.0 提供.